

Классика
в школе и дома

Лаймен Фрэнк
Баум

Удивительный
волшебник
страны Оз

Москва



2023

УДК 821.111-34-93(73)
ББК 84(7Сое)-44
Б29

Оформление серии *Н. Ярусовой*

В оформлении переплетов использованы фрагменты иллюстраций художника *Уильяма Уоллеса Денслоу*

Баум, Лаймен Фрэнк.

Б29 Удивительный волшебник страны Оз / Лаймен Фрэнк Баум ; [перевод с английского С. Б. Белова]. — Москва : Эксмо, 2023. — 240 с. : ил.

ISBN 978-5-04-166631-6 (Хорошие книги в школе и дома)
ISBN 978-5-04-161869-8 (Уютная классика)

Страшила, Железный Дровосек, Лев, собачка и маленькая девочка, занесённая ураганом в волшебную страну. Об этих героях вы наверняка уже слышали, а может, даже читали в книге о сказочном Изумрудном городе. Но знаете ли вы, что история эта на самом деле родилась в Америке больше ста лет назад? И автором её был не кто иной, как неугомонный выдумщик и неисправимый мечтатель Лаймен Фрэнк Баум. Вместе с девочкой Дороти и её верным пёсиком Тото юный читатель отправится в волшебную Страну Оз. Его ждут встречи с добрыми и злыми волшебниками, говорящими животными, фантастическими созданиями...

УДК 821.111-34-93(73)
ББК 84(7Сое)-44

© Белов С.Б., перевод на русский язык.
Наследник, 2023

© Оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2023

ISBN 978-5-04-166631-6
ISBN 978-5-04-161869-8

Лаймен Фрэнк Баум — один из лучших создателей сказочных миров для детей всех возрастов — родился в США в 1856 году. В отличие от многих известных нам писателей Фрэнк был из вполне состоятельной семьи бизнесмена Бенджамина Уорда Баума, поэтому его сыну не было необходимости искать себе в раннем возрасте способы заработка и помощи семье. Более того, ребенок был довольно болезненным и постоянно находился в своих мечтах и фантазиях, поэтому за ним, напротив, были усиленный надзор и внимание.

Мальчик был назван Лайменом в честь дяди, но имя ему не нравилось, и он просил называть его вторым именем — Фрэнк.

Баумы жили в своем богатом имении Роза Лоун. Фрэнк вспоминал свое детство с огромной любовью и радостью. Возможно, отец Бенджамин, сам того не предполагая, взрастил в сыне тягу к писательству. Однаж-

ды он обратил внимание на интерес маленького Лаймена к сочинительству и подарил двум сыновьям игрушечный типографский станок. Подарок пришелся очень кстати и не стоял без дела: Фрэнк и его брат Генри активно использовали его и даже придумали и печатали «Домашний журнал Розы Лоун». Так были сделаны первые шаги к литературскому искусству.

Как это ни удивительно, но следующие писательские попытки были осуществлены на тему птицеводства. В двадцатилетнем возрасте Фрэнка увлекла эта затея на некоторое время: он разводил кур, сочинял статьи и писал книги на эту тему.

Детская мечтательность сохранилась в Бауме и во взрослом возрасте. Он был очень увлеченным юношей, а затем и мужчиной. Так, один из периодов его жизни прошел под знаком театра. Причем в интересующий его предмет он погружался все-сторонне. Мало того что он стал актером, он еще и приобрел несколько полупрофессиональных театров в собственность, а также являлся сценаристом и драматургом. Эти годы были в его воспоминаниях одними из самых счастливых.

Казалось, что Фрэнк — баловень судьбы, все у него складывалось легко, просто, играючи, жизнь позволяла осуществить и реали-

зовать все затеи. Но что-то изменилось. Началась черная полоса в жизни. Бенджамин Баум, отец Лаймена Фрэнка, сначала оказывается банкротом, затем умирает. Спустя некоторое время все театральное имущество Фрэнка в один миг уничтожается страшным пожаром.

Лаймен Баум с женой и ребенком пытается начать жизнь с чистого листа. Наступает черед путешествий в поисках заработка и лучшей жизни. Поразительно, но в какой степени ухудшалось его материальное положение, в такой же степени увеличивалось личное счастье. На Западе, куда многие отправлялись в поисках золота, Фрэнк пытался наладить свое финансовое состояние, открыв продовольственный магазинчик. В конце концов магазин обанкротился. Но зато у Фрэнка родился второй сын, и потеря магазина не помешала ему отпраздновать появление еще одного наследника на широкую ногу.

Там же, на Западе, будущий писатель устраивается в местную газету редактором. Легкий нрав Фрэнка особенно пригодился ему в ведении юмористической колонки.

К сожалению, поправить финансовое положение так и не удалось, и в конце 1890-х семейство Баумов возвращается на Восток, в Чикаго. И тут Фрэнка совершенно внезап-

но осеняет мысль о детских книгах. Начал он с «Рассказов матушки Гусыни в прозе» (1897). Нельзя сказать, что книга была коммерчески выгодной, так как она продавалась по довольно высокой стоимости и проданное количество книг было не таким, как хотелось бы. Однако Лаймен Фрэнк Баум заявил о себе в литературной среде, и это стало значимой точкой отсчета в его карьере. Кстати говоря, уже в сборнике этих рассказов появляется героиня по имени Дороти, которая умеет разговаривать с животными, то есть, по сути, уже здесь зарождается будущая страна Оз.

А вот идея Изумрудного города возникла еще раньше. В то время, когда Баум работал редактором в западной газете, однажды в юмористической колонке была напечатана шутка на злобу дня:

«Есть ли корм для скотины?» — спрашивают бедолагу-фермера. «Нет, — отвечает тот, — да я придумал надевать ей зеленые очки и кормить опилками».

Именно этот фокус вспомнил через год Баум и подарил эту мысль Волшебнику Озу, который требовал каждому входящему в город надевать очки, таким образом преображая любую стекляшку в прекрасный изумруд.

Спустя три года после «Рассказов матушки Гусыни» случился поворотный мо-

мент в карьере писателя — он придумал историю про Дороти, Страшилу, Железного Дровосека и Льва. Баум даже рассказывал, что сохранил огрызок карандаша, которым был написан первый черновой вариант сказки.

Про возникновение Дороти и Изумрудного города мы узнали. Но как появилось название страны Оз? Существует легенда, которая передается в семействе Баумов. Фрэнк часто рассказывал выдуманные истории своим детям и соседской детворе, которая нередко собиралась в гостиной Баумов. Так, в один из таких вечеров кто-то из ребят спросил: «Где же всё это было, мистер Баум?» У Фрэнка не был готов ответ, и он начал метаться взглядом по комнате в поисках подсказки. И случайно взглянул на старинное бюро, где хранилась домашняя картотека. Ящички были подписаны английскими буквами A — N — на верхнем и O — Z — на нижнем. Гениальная мысль пришла мгновенно: «А было это в стране под названием... Оз!» Так и родился постепенно весь сказочный мир.

Эта удивительная сказка была написана ровно на стыке веков, в 1900 году. Российскому читателю персонажи известны более по произведению учителя математики Александра Волкова «Волшебник Изум-

рудного города» (1939). Эта сказка является авторским пересказом «Удивительного волшебника страны Оз», который Александр Волков издал под своим именем. Однако все известные нам продолжения серии Волкова — это уже его оригинальные тексты («Урфин Джюс и его деревянные солдаты» (1963), «Семь подземных королей» (1964), «Огненный бог Марранов» (1968), «Жёлтый Туман» (1970) и «Тайна заброшенного замка» (1976).

Раз уж мы упомянули слово «сказка», давайте разберемся с этим жанром. Начнем с того, что сказка изначально жанр фольклора. Фольклор — вид искусства, появившийся задолго до литературы. Их различие в том, что фольклор — это устное народное творчество, то есть фольклорные произведения (легенды, сказки, пословицы, мифы и проч.) предназначались для устного воспроизведения, для передачи друг другу из уст в уста. Ну и слово «народное» в определении указывает на отсутствие конкретного автора, в отличие от литературы, автор в фольклоре — это народ.

Вернемся к сказке. Да, действительно создавался этот жанр в фольклорной традиции, однако многие писатели используют его в своем творчестве или заимствуют некоторые особенности этого жанра и укра-

шают ими свои тексты. Попробуем поискать признаки сказки в «Удивительном волшебнике страны Оз». Сразу бросается в глаза главная сюжетная линия — борьба добра со злом. И безусловно, победа добра. Еще один признак — это удивительные сказочные существа: жевуны, мигуны, колдуньи, феи, Железный Дровосек. Кроме того, в сказках привычные нам существа или животные часто олицетворяются, то есть наделяются человеческими чертами, именно это произошло с Чучелом и Львом, которые научились вести себя и разговаривать очень по-человечески. Волшебные существа имеются, а как же без волшебных предметов — обязательной атрибутики сказок? И это Лаймен Баум не упустил — волшебные башмачки, Золотая Шапка. Ну и есть еще один, на первый взгляд не такой очевидный, но обязательный сказочный элемент — троекратные повторы. Помним же: «направо пойдешь, налево пойдешь, прямо пойдешь», «было у отца три сына», «пустил Иван три стрелы» и множество других подобных примеров. В стране Оз этим приемом также пользуются: колдунья трижды дует в свисток и трижды отправляет разных слуг убить своих врагов (стая волков, стая воронов, дюжина рабов-мигунов). Золотую Шапку можно использо-

вать для вызова Летучих Обезьян трижды (два раза колдунья уже это сделала, остался последний). Ну и башмачки: чтобы воспользоваться их силой, нужно трижды постучать ими.

Никаких сомнений в том, что жанр произведения Баума — именно сказка.

Раз уж мы упомянули противоборство добра и зла, значит, нам обязательно встретятся философские, нравственные и психологические темы в этом произведении. Вот, скажем, приходит на ум пословица «Один в поле не воин». Мы находим подтверждение этому тезису неоднократно в сказке. Каждый из наших главных героев обладает определенным сильным качеством и оказывается единственным спасителем в конкретной сложной ситуации. Да, по отдельности каждый из них по-своему хорош, но именно вместе они по-настоящему сильны и могут свернуть горы. Так они спаслись от калидасов с помощью Железного Дровосека. А как удалось спасти Льва в маковом поле? Только с помощью одновременно приложенных усилий множества маленьких мышей.

Книга, конечно, про волшебство, сказочные мотивы повсюду, но что же мы видим? Сила-то, оказывается, не в волшебстве. Дороти убила обеих злых ведьм (ведьму За-

пада и ведьму Востока) без капельки магии. Даже вторую колдунью она убила, давая ей законный отпор. Хотя к тому времени она уже владела обладающими силой башмачками, но ведь не знала, как этой силой пользоваться. Великий и ужасный властитель страны Оз — всего-навсего лысый морщинистый человечек, не обладающий даже малейшими магическими знаниями, при этом сумел воспитать к себе благоговение всего народа и наших гостей с помощью хитрости и некоторых знаний законов физики. А наиважнейший здесь пункт — дары, за которыми так настойчиво шли наши персонажи. Чучело без мозгов в течение пути проявляло чудеса смекалки. Железный Дровосек без сердца обладал чуткостью и вниманием по отношению к своим друзьям, не смог позволить свершиться убийству беззащитного мышонка на маковом поле. А трусливый Лев храбро бросился на помощь Страшиле. Все эти герои уже обладали теми качествами, к которым стремились, просто порой какие-то качества раскрываются в полной мере только при определенных обстоятельствах — когда есть ради кого стараться, когда мы чувствуем искреннюю радость или опасность, а главное — человеческие сильные черты особенно ярко раскрываются, когда

они нужны не самому себе, а близким и любимым людям.

Повсеместно в тексте встречаются бумеранг добра и бумеранг зла. Чудовищные калидасы хотели напасть на наших героев — и сами разбились об острые камни пропасти. Дикий кот хотел съесть маленькую полевую мышь — и оказался с отрубленной головой. Злые колдуньи Запада и Востока держали в рабстве и страхе жителей — и бесславно закончили свои жизни. За помощь и доброту мигуны попросили Железного Дровосека стать их правителем, лесные жители — Льва стать их царем, а жители Изумрудного города уговорили остаться у них Страшилу.

Сказка учит нас «не судить по одежке». Внешность порой бывает обманчива, причем как в лучшую, так и в худшую сторону. Грозный Лев — труслив. А малышка Дороти смело ринулась на страшного Льва, защищая свою собачонку Тото. Маленькие мыши невзрачны внешне, но именно они, объединившись, сумели спасти огромного Льва. Маленький лысый человечек сумел держать в страхе и уважении целую страну. Блеск и роскошь изумрудов — всего лишь оптический обман.

Повествование построено на противопоставлении. Мир Дороти — домик ее дяди

и тети в Канзасе — описан в скучных серых тонах. Волшебный же мир — это буйство красок (желтый, синий, зеленый). Но зато серость Канзаса раскрывает одну очень глубокую мысль. Есть два персонажа, к кому серая пыль никак не могла пристать, — это Дороти и Тото. Ведь они не сидели на месте и постоянно бегали. Напрашивается фразеологизм: «Движение — жизнь». Где бы ты ни находился, не останавливайся в своем развитии, и тогда мир вокруг тебя все равно будет меняться, хочет он этого или нет.

Противопоставлены по возрасту добрые феи — Фея Севера и Фея Юга Глинда. Молодость и старость. Таким образом введена вечная тема — тема доброты, которой неподвластны ни география, ни возраст. Что значит «вечная тема»? Это термин, обозначающий темы, которые никогда не теряют своей актуальности, которые не зависят от исторического периода, политической ситуации и времени, такие как: любовь, жизнь, смерть, доброта, жестокость, честь, малодушие и проч.

Что касается главной героини Дороти, то использован излюбленный прием англоязычных авторов — мотив сиротства. Девочка живет без родителей, на попечении тети и дяди. Родственники ее очень любят, как и девочка их. Поэтому здесь хоть и имеет-